



Qutoof Al Khair (7) سلسلة قطوف الخير

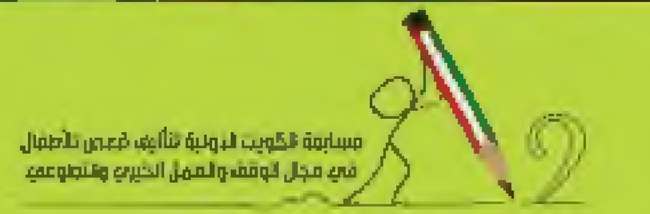
زيتونات جدتي زهرة

My Grandmother Zahra's Olives



تأليف: جميلة يحياوي

By: Jamilah Yahyawi



الأمانة العامة للأوقاف
Kuwait Awqaf Public Foundation

(+965) 22532681 / (+965) 1804777

ص . ب : 482 - الصفاة - الرمز البريدي : 13005 الكويت

P O Box 482 safat - Postal Code 13005 Kuwait

www.awqaf.org.kw / Email: info@awqaf.org.kw

رسالة الأمانة العامة للأوقاف هي نشر الثقافة الوقفية
لذا فكل إصداراتها غير مخصصة للبيع



زيتونات جدتي زهرة

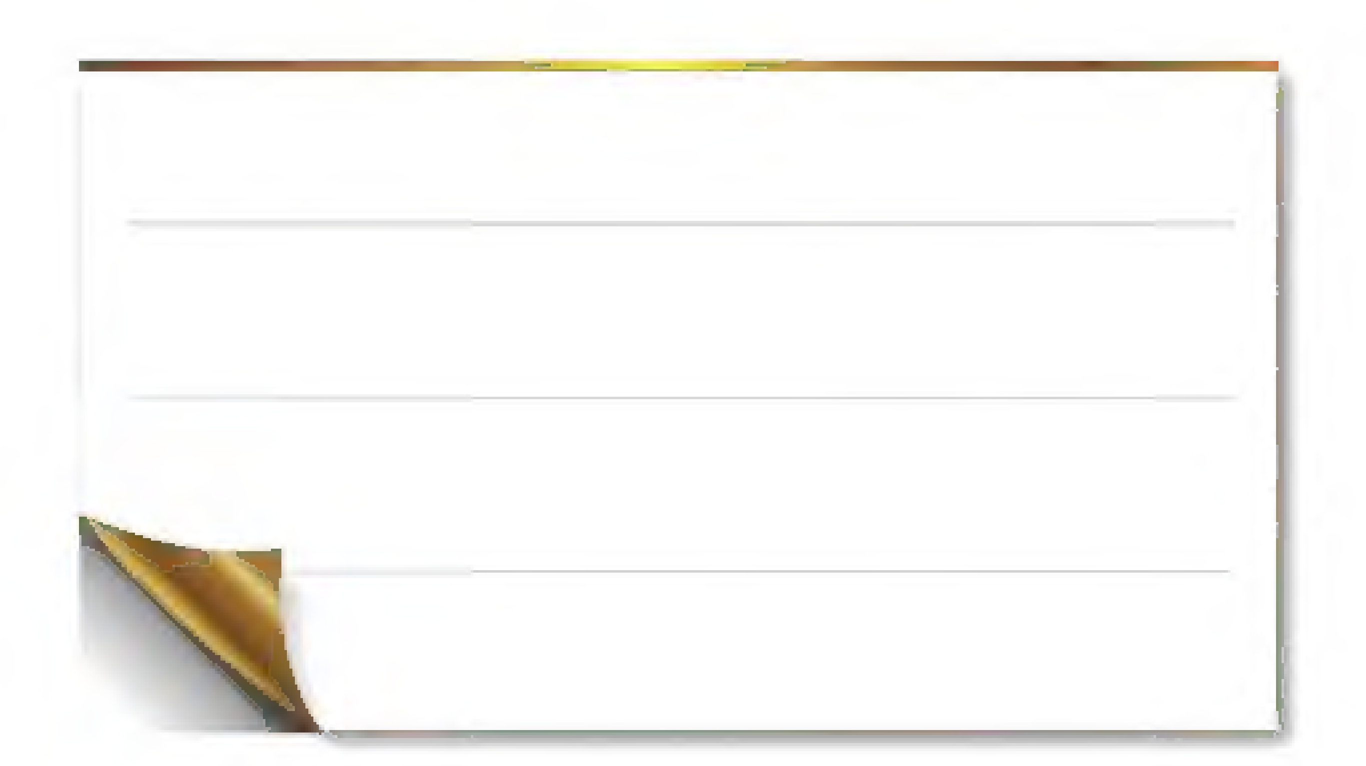
My Grandmother Zahra's Olives

تأليف: جميلة يحياوي

By: Jamilah Yahyawi

هذا الكتاب يخص

This book belongs to:



General Supervision

Kuwait Awqaf Public Foundation

Department of Information and Documentation

(Waqf Library)

Title

My Grandmother Zahra's Olives

Author

Jamilah Yahyawi

Drawings, Designing and Translation

Regional Center for Development of Educational Software

Series: Qutoof Alkhair (7)

A series of Children's Stories Winners of Kuwait International Contest for Authoring Children's Stories in the Area of Philanthropic and Charitable Work.

http://qutoof.awqaf.org.kw/

First Edition 1438 AH / 2017

Deposited at the Department of Information and Documentation at Kuwait Awqaf Public Foundation Under #15/2017 on 11/1/2017

Deposit No. at Kuwait National Library: 0298/2017

ISBN: 978-99966-38-75-6

الإشراف العام

الأمانة العامة للأوقاف

إدارة المعلومات والتوثيق

(مكتبة علوم الوقف)

العنوان

زيتونات جدتي زهرة

تأليف

جميلة يحياوي

رسم وتصميم وترجمة

المركز الإقليمي لتطوير البرمجيات التعليمية

السلسلة : قطوف الخير (7)

سلسلة ينشر من خلالها القصص الفائزة في مسابقة الكويت الدولية لتأليف قصص للأطفال في مجال الوقف والعمل الخيري والتطوعي

http://qutoof.awqaf.org.kw/

الطبعة الأولى 1438 هـ – 2017 م

أودع بإدارة المعلومات والتوثيق

بالأمانة العامة للأوقاف

تحت رقم 15 /2017 بتاريخ 11 /1 /2017

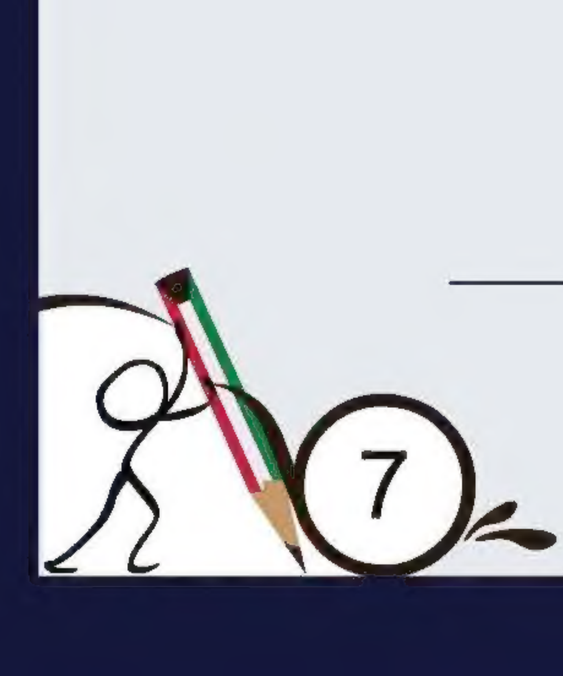
رقم الإيداع بمكتبة الكويت الوطنية 2017/0298

ردمك: 978-99966-38-75-6

حلَّ اللَّيل بظلامِهِ الدّامسِ وبرْده الشَّديد، وعمَّ الهدوءُ بيْتنا، فتمدّدْتُ على الفراشِ، مُدَّثراً بغطاءٍ سميكٍ، أقرأ قصَّةً جميلةً، في انْتظار أن يزورَني النَّوم، وتأخُذني الأحْلام مثل كلِّ ليْلةٍ إلى عالَمِ الأسْفارِ والمُغامراتِ.

As the dark and chilly night arrived, I lay in bed, covered with a thick blanket and reading an interesting story while waiting to go to sleep, so my dreams would take me to the world of travel and adventure like every night.

الدّامِس : شديد الظلام
مُدَثَّراً : متغطِّياً
الأَسْفار : الرحلات



وفجْأةً، سمِعْتُ أبي يُناديني من قاعةِ الجلوسِ، أسْرعْتُ إليهِ، فأجْلَسني بِجانبهِ وقال:

ابني العزيز "كريم"، لقد بلغْتَ الآن من العمْرِ ما يمكِّنُك من القيام بعملٍ ممْتعٍ ومفيدٍ، ولكنَّه...

تحمَّسْتُ للأمْرِ، وقلتُ: نعم يا أبي..أنا كبيرٌ الآن، بعد أشْهُرٍ قليلةٍ أكمِلُ عامي الثاني عشر.

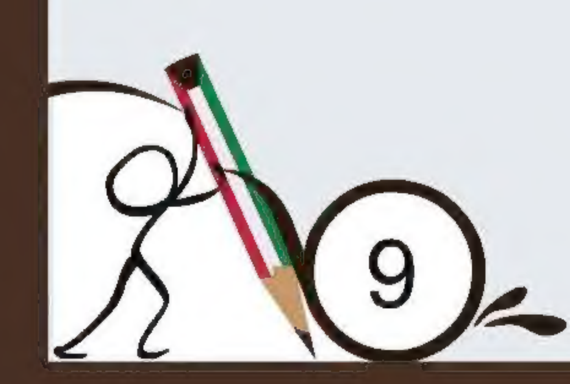
ابتسم أبي، وقال: بما أنَّك في عُطلةٍ، جهِّزْ نفْسكَ إذن للسَّفر معي غداً إلى القرْية.

Suddenly, I heard my father calling me from the sitting room, so I rushed to him. He asked me to sit beside him and said:

Dear son,"Kareem" you are now old enough to take up enjoyable and useful work, but…

I got excited saying: Yes, father. I'm old enough now, as I will be twelve in few months.

My father. smiled and said: Since you are on a vacation, get ready to travel with me to the village, tomorrow.





أَسْرعْتُ فرِحاً إلى أمّي لأنْقلَ لها الخبر، فوجدْتُها في غُرفتي مُنْهمكةً في تجْهيزِ حقيبَتي.

I happily rushed to my mother to tell her the news, but I found her in my room busy packing my bag.

مُنْهمكة: مُنْشغلة



في اليوْمِ التّالي، وقبل أن يُطِلَّ علينا الصَّباحُ بنورِهِ، استَيْقظْتُ نشيطاً، صلَّيْتُ وتناولْتُ فطوري، وقبل أن أخْرجَ من البيت، حصَّنتُ جسْمي بملابسَ سميكَةٍ، ثمّ خرجْتُ مودِّعاً أمّي وأخوَيَّ الصَّغيرَيْن، لِألْتحِقَ بأبي الذي كان قد سبقَني إلى السّيارةِ.

I woke up the next day -before sunrise- feeling energetic, so I performed my prayers, had breakfast, wore thick clothes and said goodbye to my mother and my two little brothers, before leaving the house to join my father in the car.

حصَّنتُ : حمَيتُ

جلسْتُ على المقعَدِ بجانب أبي، فتأكَّدَ بنفسهِ أنَّني أحكمْتُ ربْطَ حزامِ الأمانِ، وانْطلقَتْ بنا السّيارةُ عبر الطَّريقِ السَّريعِ في اتِّجاهِ القريةِ.

أخذصوت محرِّكِ السيارةِ الخافتُ والمتواصِلُ دون انْقطاعٍ، واهْتزازاتُ عجلاتِها الخفيفة، والحرارةُ الحانيةُ المُنْبعثةُ من مِدْفأتها، تهدْهِدُني حتّى كاد أن يغْلِبني النُّعاسُ.

وفجْأةً، اعْتدلْتُ في مقْعدي، حين عرَّجَ أبي نحو طريقٍ جانبيٍّ، أعْرفهُ جيِّداً، فقلْتُ بحماسٍ: إنَّه طريق القرية.

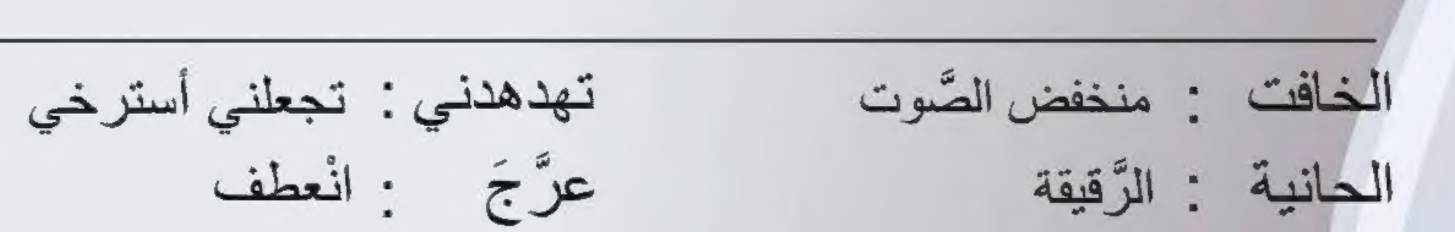
قال أبي: إن شاءَ الله، سنصِلُ بعد قليلٍ.

I sat in the front seat next to my father who made sure that I fastened my seatbelt properly, and then he drove off to the village.

The continuous sound of the car's engine, light vibrations of its wheels and gentle warmth of the heater, kept lulling me until I almost went to sleep.

And suddenly, I sat up when my father took a turn to a side-road that I know well, so I said in excitement: This is the road to the village.

My father said: we will be there soon, in Allah's will.


الخافت : منخفض الصَّوت
الحانية : الرَّقيقة
تهدهدني : تجعلني أسترخي
عرَّجَ : انْعطف



تراءتْ لنا القرْيةُ من بعيدٍ تحيطها المروجُ الخضْراءُ، وبدتْ لنا منازلها صغيرةً، بدأتْ تكْبرُ شيْئاً فشيْئاً ونحنُ نسيرُ نحْوها، في طريقٍ اصْطفَّتْ في جانبيْهِ أشْجارٌ وقفَتْ شامخَةً، رغم محاولة الرّيح أن تُزعْزعَها وتُفْقدها توازُنَها.

The village appeared in a distance with its green meadows and small houses. It then started to get bigger and bigger as we drove towards it on a road lined with trees, which stood tall against the wind without shaking or losing balance.

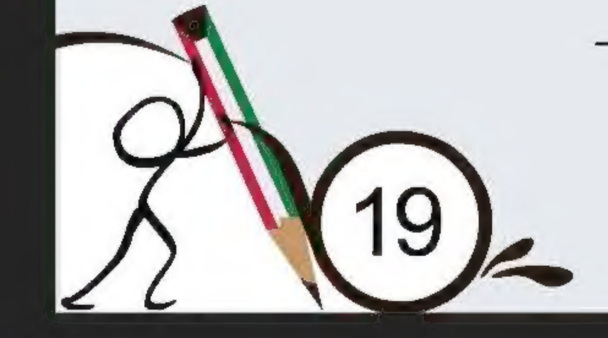
تَراءَتْ : ظهرت
المُروج : أَراضي واسعةٌ ذاتُ نبات ومَرْعًى
شامخة : مرتفعة
تزعزعها : تقتلعها

وصلْنا القرْيَةَ، ولمّا اقْتربْنا من بيْتِنا القروِيِّ، هَمَمْتُ بفكِّ حزامِ الأمانِ اسْتِعْداداً للنُّزولِ، فقال أبي: لن نذْهبَ إلى البيْتِ الآن حتّى لا نتأخَّرَ.. لقد سبقنا الجميعُ إلى البُسْتانِ.

We arrived at the village and went to our country house. Meanwhile, I unfastened my seatbelt and got ready to leave the car, when my father said: We are not going to the house now so as not to be late, we are going to join everybody in the orchard.

هَمَمْتُ : (من همَّ) قام وعزم على الأمر

البُسْتان : أرض زراعيَّة مسوَّرة





قُلْتُ مستغْرِباً: أيّ بُسْتانٍ يا أبي؟

قال أبي: بُسْتان الزَّيْتونِ..

وسِرْنا بالسّيارةِ في طريقٍ ترابِيّ، إلى أن وصَلْنا إلى بسْتانٍ يعجُّ بالحركةِ وبصرْخاتِ الأطفالِ وحديثِ النِّسْوةِ، فيه أشْجارٌ كثيرةٌ، تدلَّتْ أغْصانُها الخضراءُ ثقيلةً بما كانتْ تحْملهُ من حبّاتِ الزّيتونِ.

I said in astonishment: what orchard, father?

He said: The olive orchard.

We then drove on a sandy road, until we reached an orchard filled with children playing and shouting, and women talking, along with a lot of trees with green branches full of olives.

يَعِجّ : يمتلئ

تَدَلَّتْ : نزلت ومالت إلى الأرض

وما إن نزلْنا من السّيارةِ، حتّى أسرع نحْونا رجلٌ <u>كهْلٌ</u> ممْتلِئ الجسْمِ قائلاً: أهْلاً دكتور خالد.

سلَّم أبي على الرَّجُلِ، قائلاً: أهْلاً بالعمِّ صالح.

نظر إليَّ الرَّجل <u>بِفُضولٍ</u>، فقال أبي: هذا ابني كريم.

فتبسَّم العمُّ صالح قائلاً: ما شاء الله، لقدْ كبُرَ.

نظر إليَّ أبي مبْتسِماً، وقال: لهذا جئتُ به ليُساعِدَنا في <u>جَنْيِ</u> الزَّيْتونِ.

Once we got off the car, an old, chubby man approached us, saying: Hello, Dr. Khaled.

My father replied, saying: Hello, Uncle Saleh.

The man curiously looked at me, when my father said: This is my son, Karim.

Uncle Saleh smiled, saying: Ma Sha'a Allah, he grew up. That's fantastic.

My father smiled at me, saying: That is why I brought him to help us harvest the olives.

كَهْل : من جاوز سنّ الشَّباب ولم يصل سنّ الشيخوخة
فضول : حب المعرفة
جَنْي : قطف



نظرْتُ حوْلي، فرَأيْتُ رجالاً متسلِّقينَ الأشْجار، وآخرين حامِلين عصيًّا ينفضونَ بها الأغْصانَ العاليةَ البعيدةَ، ونِسْوةً تحت أشْجارٍ أخرى في مجموعاتٍ صغيرةٍ، يجمعْنَ حبّاتِ الزَّيْتونِ المتناثِرةِ على الأرْض، ويضعْنَها في سلالٍ من السَّعف، وكلَّما امْتلأتْ سلَّةٌ، أفْرغْنَها في كيسٍ كبيرٍ، أمّا الأطْفالُ الصِّغارُ فكانوا يلْعبونَ حوْلهُنَّ ويمْرحون.

I looked around and saw men climbing trees and others carrying sticks to hit the distant branches, while women were standing under the trees in small groups to collect the olive grains scattered on the ground, and put them in frond baskets, and whenever they fill-up the baskets, they unload them in large bags. In the meantime, the little children were playing around them, and frolicking.

السَّعَف: جريد النخل



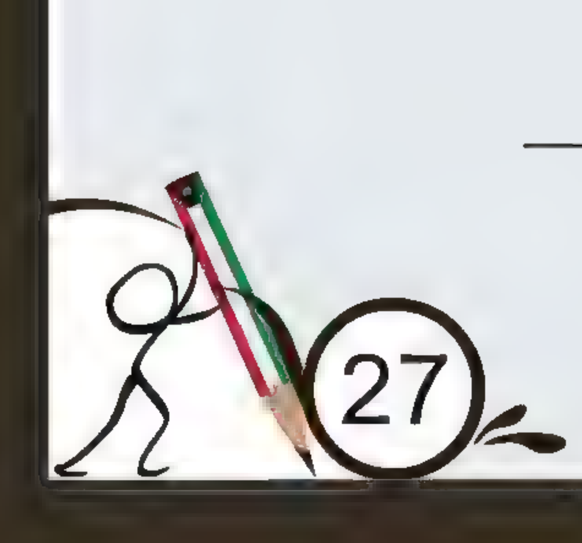
أعْطى العمُّ صالح أبي عصاً طويلةً، وأعْطاني سلَّةً وتوجَّهْنا إلى إحْدى الأشْجارِ، فوقَفْتُ مُتعجِّباً وأنا أرى أبي يتسلُّق الشَّجرة بخفة تارةً، وينْفضها تارةً أخْرى، بينما أنا اكتفيت بجمْعِ الزيتون، ومع ذلك بدأ التَّعبُ يتسلَّلُ إلى جِسْمي، فحمدْتُ الله حين أمرنا العمُّ صالح بالتَّوقُّف عن العملِ للاسْتِراحةِ، وما إن جلسْنا حتى تقدَّم بعْضُ الرِّجالِ نحْونا، يقدِّمون الطَّعامَ.

Uncle Saleh gave my father a long stick and gave me a basket, so we walked to a tree, where I stood astonished, watching my father gracefully climbing the tree and then shaking it, while I settled for collecting olives. However; I started to get tired, but I was relieved when Uncle Saleh told us to take a break. And once we sat down, some of the men rushed to offer food.

تارةً : مرّةً

ينفضها : يهُزّها

يتسلّل : يدخل رويداً رويداً



كان الجوُّ صحْواً، فاسْتمرَّ الجميع في العملِ لِساعاتٍ أُخْرى، ورغْمَ صُعوبة العمل لم يشْتكِ أحدٌ منْهم، ولم تفْقِد وجوههمْ بشاشتَها وفرْحتَها.

وقبْل أن نبْرحَ البُسْتانَ، قامَ بعْضهُم بنقْلِ الأكْياسِ المْلوءَةِ على جرّارٍ، فقُلْتُ لأبي: إلى أين يأخُذونَ الزَّيْتون؟

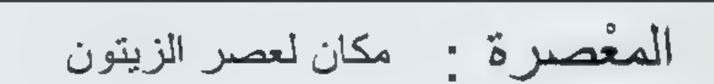
الأب: إلى المعْصرةِ حتّى يُسْتخْرج منه الزَّيْت.

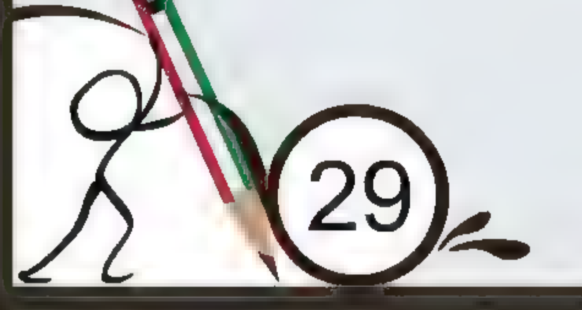
It was still early in the day, so they all continued working for a few more hours. And despite how hard work was, none of them complained about it or even hid the joy and cheerfulness on their faces.

Before we left the orchard, a number of workers loaded the bags on a tractor, so I asked my father: where are they taking the olives?

Father: to the mill, where they extract the oil from it.

بشاشتها : ابتسامتها
نبْرح : نغادر

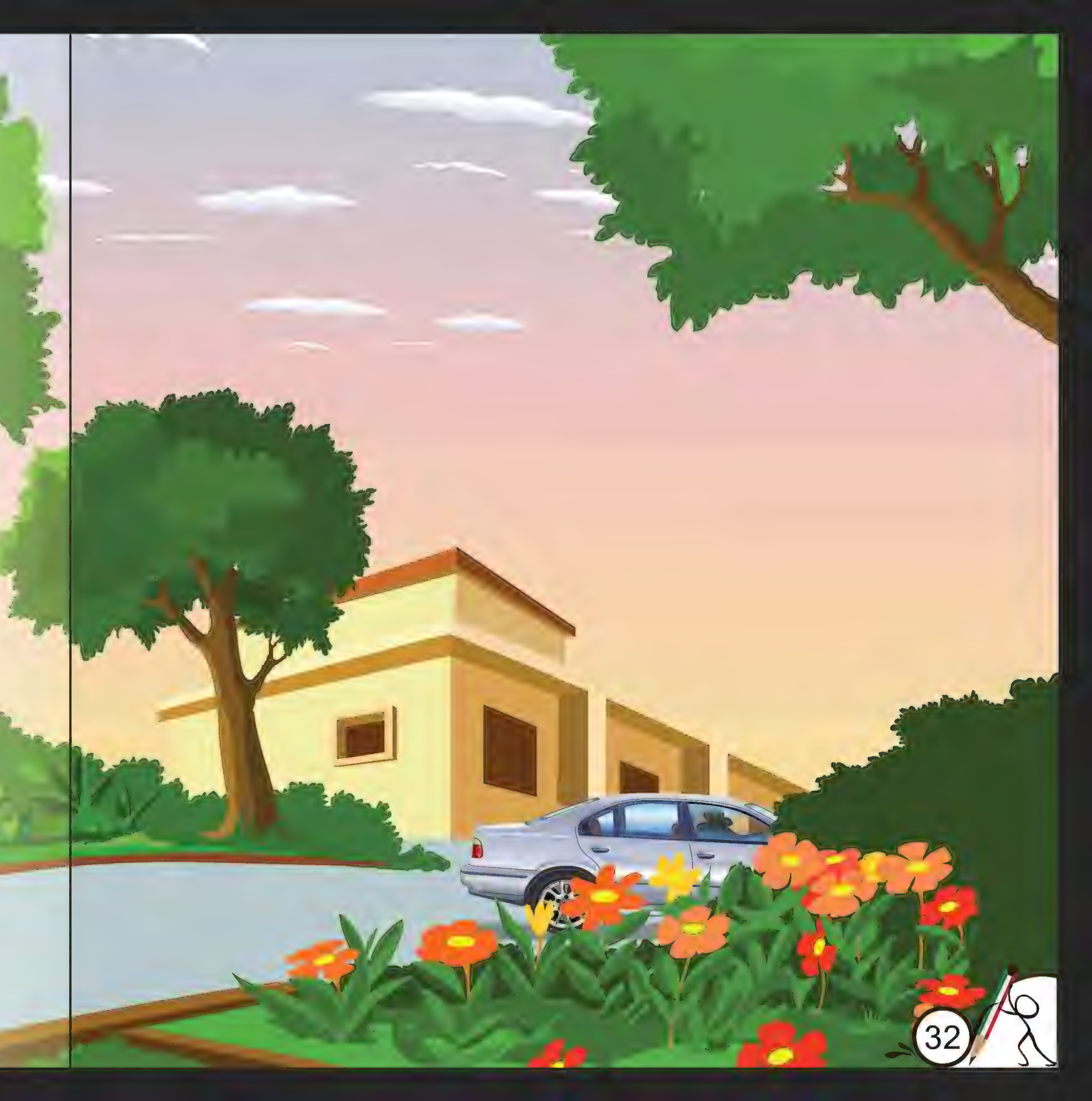

المعْصرة : مكان لعصر الزيتون





ونحن نُغادرُ البسْتانَ، قال العمُّ صالح: لقاؤُنا هنا غداً عند زيْتوناتِ الخالَة زهرة (رحمَها الله)، فالعملُ لم ينْتَهِ بعْدُ.

On our way out of the orchard, Uncle Saleh said: we will meet here tomorrow, at Aunt Zahra's olives (may Allah bestow mercy on her soul), because work is not finished yet.



توجَّهْتُ مع أبي إلى بيتِ جدَّتي زهرة، الذي صار بيْتنا، وقبل النَّوْمِ جلسْنا نتسامَرُ.

كريم: لماذا قال العمُّ صالح زيْتونات الخالة زهرة؟ هل كان يقْصِدُ جدَّتي (رحمَها اللهُ)؟

الأب: نعم، لأنَّ ذلك البُسْتان كان بُسْتانَها.

كريم: ولمن هو الآن؟

My father and I went to Grandmother Zahra'a house, that became ours, and before going to bed, we started chatting.

Kareem: Why did Uncle Saleh say Aunt Zahra's olives? Did he mean Grandmother Zahra (may Allah bestow mercy on her soul)?

Father: yes, because the orchard was hers.

Kareem: whose is it now?

نتسامَرُ : نسهرُ ليلاً

أخذ أبي يحْكي لي عن البسْتانِ، وعن زيْتوناتِ جدَّتي، فقال: ورثَتْ أمّي هذا البسْتانَ عن أبيها، ولمّا ماتَ أبي وأنا طِفْلٌ صَغيرٌ، لم يتْرُكْ لها شيْئاً، ولم يكُنْ لها دخْلٌ غير ما تجُود به زيْتوناتُها من زيْتونٍ وزيْتٍ تبيعُهُ، وهكذا اسْتطاعتْ أن تُربِّيَني وتُعلِّمَني إلى أن دخلْتُ الجامعةَ، وأصبحْتُ بفضْلِ اللهِ وزيْتونات جدَّتكَ زهرة طبيباً، وحين بدأتُ العمل في مستشفى المدينَةِ، خصَّتْ كلَّ ما تجْنيهِ من مالٍ من البسْتانِ لِمُساعدةِ العائِلاتِ الفقيرَةِ على تعْليمِ أبْنائِها.

My father started telling me the story of the orchard and my Grandmother's olives, saying: my mother inherited this orchard from her father, and when my father passed away when I was a little child, he left her nothing, and she did not have any source of income except for the olives from the orchard and their oil that she used to sell. And that is how she managed to raise and educate me until I went to college and became a doctor. Thanks to Allah and your Grandmother Zahra. When I started working at the city hospital, she assigned all the proceeds of the orchard to help the poor families educate their children.

ورِثَتْ : (من الميراث) وهو ما يتركه الميت

دخْل : ما يحصل عليه الإنسان من مال

تَجود : تعطي

خصَّتْ : حدَّدتْ

تجْنيه : تحصل عليه





كريم مستغرباً: كيف كانتْ جدَّتي تقومُ بذلك العمل الشّاق بمُفردِها ؟

الأب مبتسماً: إنَّ جَنْيَ الزَّيْتونِ في قرْيتِنا يقومُ على العمل الجَماعي التَّضامُني، حيث يتطوَّعُ كلُّ السُّكانِ، ينْتقِلونَ من بسْتانٍ إلى آخر يُساعِدونَ بعضهُمْ بعضاً، حتّى ينتهي موسِمُ الجنْيِ، الذي يشاركُ فيه الجميعُ أغْنِياءً وفقراءً، صِغاراً وكِباراً.

Kareem surprising: How did my Grandmother manage to do this hard work by herself?

Father smiling: Harvesting olives in our village is a joint teamwork, where all village inhabitants – rich and poor, young and old - volunteer to help each other harvest olives from one orchard to another, until the end of the season.

الشّاق	: الصَّعب	يتطَوَّع	: عملٌ يُبادر به لخدمة الآخرين دون مقابل لوَجْه الله تعالى
التَّضامُنِي	: التَّعاوني	موْسِم	: موعد، وقت



وفجْأةً، ظهرتْ على وجْهِ أبي علاماتُ الحُزْن، وقال: حين مرضَتْ أمّي، أجْلسَتْني بجانبها، وأخذَتْ تُوصيني بمُساعدةِ الفقراءِ والمحْتاجين.

ثمَّ اغروْرَقَتْ عيْناهُ بالدُّموعِ، وهو يقول: لا زال صوْتُها عالِقًا بأُذُنيَّ، وهي تتْلُو عليَّ قوله تعالى: "لَنْ تَنالُوا البِرَّ حتّى تُنْفِقُوا مِمّا تُحِبُّونَ".

And suddenly, my father looked sad, and said: when my mother fell sick, she sat me beside her and kept advising me about helping the poor and the needy.

With tearful eyes, my father said: Her voice is still ringing in my ears, when she read to me a verse from the Holy Quran, saying: "Never will you attain the good [reward] until you spend [in the way of Allah] from that which you love".

تُوصيني : تنصحني
اغْرَوْرَقَت عيناه : امتلأَت بالدمع
تتلو : تقرأ
البِرّ : عمل الخير
تُنْفِقُوا : تُعطوا المال

وحينَ ورِثْتُ عنهَا البسْتان، تذكَّرْتُ قول رسول الله-صلى الله عليه وسلم-: "إذا ماتَ ابْنُ آدَمَ انْقطع عملُهُ، إلّا من ثلاثٍ: صدقةٍ جارِيةٍ، أو عملٍ يُنْتفعُ به، أو ولدٍ صالِحٍ يدْعوله"، فلم أجِدْ أجْملَ من أن أقومَ بِوَقْفِ البسْتانِ، ليكونَ صدقةً جاريةً.

And when I inherited the orchard from her, I remembered the saying (Hadith) of Prophet Muhammad “prayers and peace of Allah be upon him”: "When a man dies, his deeds come to an end except for three things: an ongoing charity; a knowledge which is beneficial, or a virtuous descendant who prays for him." Therefore, I decided to withhold the orchard as “Waqf” to be an ongoing charity.

صدقة جارية : صدقة يستمرُّ أجرها
يُنْتفَعُ : يستفاد منه



١ وقْف المزرعة

٢ جنْي محصول المزرعة

٣ بيع المحصول

٤ توزيع المال على الفقراء

كريم مستفْسِراً: وَقْفُ البسْتانِ؟ ماذا يعني ذلك؟

الأب: حسناً الوَقْفُ هو صدقةٌ أخْرِجُها من مُلكي إلى مُلكِ الله تعالى، بِشرْط أن يبقى أصْلُها ويدوم نفْعُها، والوَقْفُ من الصدقات الجارية التي فيها أجرٌ للمُتَصدِّق في حياتهِ وبعد مماتهِ، ونَفْعٌ للموْقوفِ عليه، وبعض الناس لا يقولون الوَقْفُ وإنما يقولون الحَبْس، والوَقْفُ من أسْمى أنواعِ العَطاءِ في سبيلِ اللهِ.

Kareem wondering: Withhold the “orchard” in Waqf? What does this mean?

Father: Well, Waqf is a charity I offered in the way of Allah, provided that its asset remains fixed while proceeds go to the poor. My father added that Waqf is an ongoing charity that brings benefit to the good doer in his life and after his death, and also benefits the poor and the needy, some people do not call it Waqf; instead they call it “withholding” or (hobs). Waqf is one of the highest forms of giving in the way of Allah.



كريم: هل هذا يعني أنَّ المال الذي سيُجْنَى من بيْعِ زيْتِ زيْتونات جدَّتي زهرة، سيُوزَّعُ كلُّه على الفقراءِ؟

الأب: نعم يا بنيَّ، وهكذا يتحقَّقُ التَّضامنُ والتَّكافلُ بيننا، فنعيش إخوَةً مُتَحابينَ.

كريم: وهل يحْدُث نفس الشَّيْءِ في السَّنةِ المقْبلَةِ؟

الأب: نعم، لِأنَّ بِوَقْفِ البسْتانِ، أصْبح للفقراءِ مصْدَرٌ ماليٌّ دائمٌ، يحْميهم من ذُلِّ السُّؤالِ.

Kareem: does this mean that all the money which will be made from selling my Grandmother Zahra’s olive oil will go to the poor?

Father: yes, son, and this is how we establish cohesion and solidarity among us, thus we live like loving brothers.

Kareem: will the same thing happen next year?

Father: yes, because withholding the orchard as “Waqf”, means that the poor will have a permanent financial aid, with no need to handouts.

سَيُجْنَى : سيُجْمَع

التَّكافُل : مساعدة الغني للفقير

السُّؤال : طلب الصَّدقة



أحسستُ بفخرٍ كبيرٍ بأبي، فقمْتُ أحضنهُ، طبعَ قبْلَةً على جَبيني، وقال: وهكذا ساهمَتْ زَيْتوناتُ جدَّتِك زهرة، ولازالتْ تُساهِمُ، في تَعْليمِ الكَثيرِ من أطفال قريتنا.

مرَّت الأيّامُ سَريعةً في القَرْيةِ.. ونحن في طريقِ العَوْدَةِ؛ أَراني أبي قِطْعةَ أرْضٍ بين البساتينِ، وقال: لقد وَفَّقني اللهُ واشْتَريْتُ هذه الأرْض، فالصَّدقَةُ يا بُنَيَّ لا تُنْقِصُ المالَ أبداً.

كريم: نعم يا أبي، تذكَّرْتُ حديث رسول الله ـ صلى الله عليه وسلم ـ الذي تعلَّمْتُهُ في المدرسة "ما نَقُصَ مالٌ مِن صدقة".

I felt so proud of my father, so I hugged him, while he laid a kiss on my forehead and said: and this is how your Grandmother Zahra'a's olives contributed to educating a lot of children in the village, and they will continue to do the same thing.

Our visit to the village passed quickly, and on our way back home; my father showed me a piece of land lying between the orchards, and said: By will and grace of Allah; I bought this land, since charity, my son, never causes money to diminish.

Kareem: Yes, father, I remember the saying (Hadith) of Prophet Muhammad - prayers and peace of Allah be upon him - "Wealth is not diminished by giving in charity".



انتظَرْتُ عُطْلَةَ الرَّبيعِ بِشغفٍ كَبيرٍ، لِنعودَ كما وعَدَني أبي إلى القَرْيةِ، حتّى نَغْرِسَ زَيْتوناتٍ صَغيرةً في أرْضِنا الجديدةِ، لِتُصْبِحَ بُسْتاناً جَميلاً، أتَمَنى أن يَقِفَهُ أبي يَوْماً.

I waited for the next spring break very passionately, in order to go back to the village as my father promised, where we can plant olive shrubs in our new land to make it a beautiful orchard, which I wish my father would dedicate as Waqf one day.

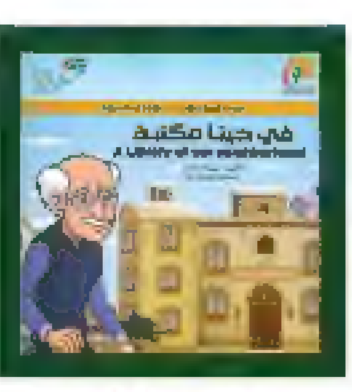




قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال

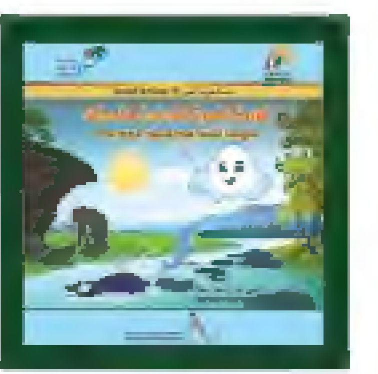
Publications List for Children

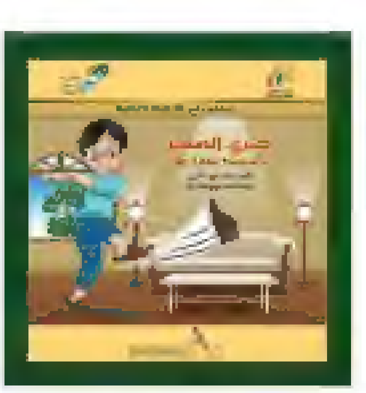

في العطاء سعادة
In Giving Lies Happiness
2012


في حينا مكتبة
A Library of our Neighborhood
2014


تسنيم وحذاؤها الثمين
Tasneem and her Expensive Shoes
2014


فارس القارة السمراء
Knight of the Black Continent
2014


الغيمة الصغيرة التي تحب الضحكات
The Little Cloud that Loves Laughs
2017


كنزي الصغير
My Little Treasure
2017


زيتونات جدتي زهرة
My Grandmother Zahra Olives
2017


http://qutoof.awqaf.org.kw

تطبيق



متاح مجاناً على:


app store


google play